

¥0 日本語
ENGLISH

2

FEBRUARY

The 横浜シーサイダー
YOKOHAMA SEASIDER

Magazine

一足早い春を松田町で楽しもう

AN EARLY SPRING

IN MATSUDA TOWN

BLOOMING FLOWERS TO CHASE AWAY
THOSE WINTER DOLDRUMS

東京パフォーミングアーツマーケットが横浜にやって来る

TOKYO PERFORMING ARTS MARKET
GETS SET TO WOW YOKOHAMA

Culture & Events カルチャー・イベント情報

ギリシア料理 SPARTA 045-253-1645
www.sparta.jp

Yokohama's oldest
GREEK RESTAURANT

スタッフ募集

LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE
DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE


YOSHIDAMACHI 3-7
NAKA-KU YOKOHAMA

MAP 6

to 登良屋
ra
ya

YOKOHAMA'S
LEGENDARY
SASHIMI

Yokohama
Naka-ku, Yoshida-machi 2-3
045-251-2271
MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)



MAP 5

Yokohama-where homes have a heart

YOKOHAMA RENT
ENGLISH-PROFICIENT STAFF

URL: [HTTP://YESC.CO.JP/](http://YESC.CO.JP/)

 YESC

YAMADA REAL ESTATE
SERVICE CO. LTD
Tel: 045-313-1011
Mobile: 080-5468-8753
e-mail: tomoya@yesc.co.jp
有限会社エスク
〒220-0041 横浜市西区戸部本町11-5

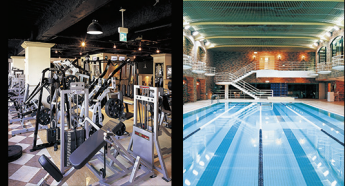
WORK FACTORY YOKOHAMA OPEN!
コーワーキングスペース
WORKFACTORY.STRIKINGLY.COM

 **GOLD'S GYM**
IN BASHAMICHI

YOKOHAMA'S TOP GYM OPEN
24 HOURS*
YOKOHAMA, NAKA-KU
BENTENDORI, 4-67-1
BASHAMICHI SQUARE BLDG. 8F

045-212-0606

* Open until 20:00 on Sundays and Holidays.
The following day the gym will open at 10:00.
The gym is closed every second Friday.
The previous day closes at 23:00,
and will open the following day at 10:00.



MAP 4

Yokohama
WALKING & JOGGING
MAP

Highlights

- Interest-specific model walking courses
- Recommended jogging routes of various distances
- Suggestions for cafes and dining options

Download it here

Or pick up a copy at the Tourist Information Centers at Yokohama, Shin-Yokohama or Sakuragicho Stations

Detailed maps in English!



Yokohama Walking & Jogging Map

For more information about Yokohama in English visit
www.yokohamajapan.com

Café Elliott Avenue
Hospital Espresso
Team Seattle
YOKOHAMA

18 Yamashita-cho, Naka-ku
045-664-5757
11:00-19:00 (closed Mon)

www.elliott.jp

MAP 8

Expert care from a friendly,
internationally trained,
English-speaking
dentist

**Nakamaru
Dental Clinic**

Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
Mamebun Bldg 3F (above HAC)
045-664-4618
www.nakamaru-dental.jp

UCLA Certified

MAP 7

045
Yokohama Canvas Bag

横濱帆布靴

Produced by
U. S. M. Corporation
Bankokubashi SOKO#104, 4-24 Kaigandoori
Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

www.045usmc.com/

Made in Nippon

MAP 18

Yokohama Bayside Dental Clinic
横浜ベイサイドデンタルクリニック
General & Implant Dentistry

**English-speaking
dentist & staff** We accept Japanese national
& private health insurance

Address: 〒221-0052 #107
Yokohama Portside Reina
5-1 Sakae-cho, Kanagawa-ku,
Yokohama-shi, Kanagawa-ken

Hours: (Mon.~Fri.) 9:30~13:30 / 15:00~19:30
(Saturdays) 9:00~12:30 / 13:30~17:00
Closed: Sunday, national holidays

Phone: (Eng.) 045-620-2617 (J) 045-620-2318

February 2019

ブルブルブル...外は寒いですね。でもこんな時こそ、温かい仲間や居心地よい店が集まるこの横浜の街へ繰り出そうではありませんか。梅の花も咲き始めるこの時季、寒さの中にも有り余るほどの美しい世界が外でも見られるのですから。

ところで読者の皆さん、新年の抱負はもう決めているでしょうか？まだの人、今からでも遅くありませんよ！（1ヶ月ごまかしたってOKですから。）そんな人へのご提案。横浜にちなんだ抱負を考えてみませんか？例えば「月に一度、行ったことのないレストランに行ってみる」「週末ごとに、近いけど良く知らないエリアを散歩してみる」「本誌の写真カルチャーコラム的に、一日一枚横浜の写真を撮る」とか。やれオンラインゲームだの、SNSだの、VRヘッドセットだの、という今の時代、皆さん一人一人のリアリティから人を惹きつけるような面白い「ゲーム」を創り出す方法はいくらでもあると思うのです。さあ、ゲームを始めましょう！ただし、心あるゲームに仕上げてくださいね。そして自分以外の人たちも仲間に入れて、みんなで楽しんでください。

Brrrrrr. It's chilly outside. But never too cold to venture out into this city of warm people and welcoming businesses. Also, plum blossoms are blooming so there's ample beauty to see outside in the cold. We wonder if you set any New Year's resolutions. It's not too late! (Allow yourself to back-date them a month) We've got some ideas for you: why not make a resolution that involves Yokohama. For example, each month, try a restaurant you've never visited. Every weekend, stroll through a neighborhood you're unfamiliar with. In the spirit of our monthly photography culture column, why not try taking a picture of something in Yokohama every day? In this age of internet gaming, social media and virtual reality headsets, there are many ways to create fun and engaging 'games' of your actual reality. Let the games begin! But be sure to wrap up warmly. And please invite others to join.

Ry Beville, Publisher
発行人 ライ・ベヴィル

Visit us on the web at
www.yokohamaseasider.com
For advertisement and other inquiries email:
広告掲載やその他のお問い合わせ：
info@yokohamaseasider.com

Follow us on Facebook, Twitter & Instagram

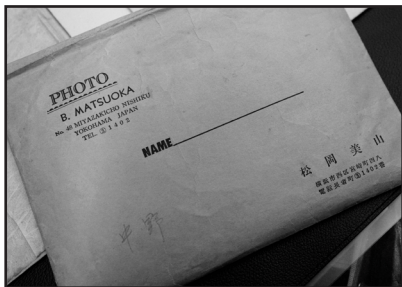
www.facebook.com/SeasiderMagazine
 @YokohamaSsdr
 @yokohamaseasider

Cover Photo by Matthew Gammon	Editorial Ry Beville Misato Hanamoto Hisao Saito Brian Kowalczyk Matthew Gammon Meg Ishihara Mari Yamagami Angela M. Quinter Tomomi Sugama	株式会社 Bright Wave Media 231-0063 Yokohama, Naka-ku, Hanasaka-cho 1-42-1 Noge Hana*Hana 2F (Appointments only) Copyright 2019	
Publisher Bright Wave Media, Inc.			
Design Meg Ishihara Matthew Gammon			

The contents of The Yokohama Seasider Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seasider Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.

ミックス紙 FSC® C009309
 リサイクル適性 (A) この印刷物は、印刷用の紙へリサイクルできます。
 GREEN PRINT 100 JPRS P4B10164
 VOC FREE™

FSC® 森林認証紙、ノンVOCインキ（石油系溶剤0%）など印刷資材と製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング認定工場にて、印刷事業において発生するCO₂全てをカーボンオフセット（相殺）した「CO2ゼロ印刷」で印刷しています。



マツオカ写真 MATSUOKA BIZAN

Text by Hisao Saito

去年の年末に、実家で大掃除をしていたらこんな写真が出てきた。

中央の角隠し姿が私の母である (pg 4 右の写真)。母の話によると、婚礼の衣装ではあるが母自身の結婚式の写真ではなく、婚礼衣装のモデルをした時に撮影された写真らしい。母が20代前半なので60年以上前の写真である。よく見ると右下に「松岡美山」と書かれていて、住所と電話番号もはっきり読み取ることができた。流石に電話番号は桁数が現在とは違うので諦め、住所を調べてみるとここから車で数分のところだった。普段よく通る道なので、今はそこに写真館がないことはすぐにわかった。

ネットで検索してみると、マツオカフォト店というお店が隣の南区にあることがわかり、ダメ元で電話をしてみると、なんと！大当たりだった！

正直言うところ期待していなかったので、電話口で「はい、その松岡は祖父です」とさっと言われた時は、焦った。あわてていたので変な日本語を使ってアポイントをもらった気がする。

数日後に訪れたところ、その店は南区の通町で「マツオカ」という屋号になっていて、鎌倉街道沿いにあった。シャッターが閉まっていたので近くをウロウロしていると、バイクで店主が現れシャッターを開けるのが見えた。あわてて駆け寄りお店に入れてもらった。

店主の名前は「松岡 章」さん。「ああ、これは私の祖父に間違いないね、本名は松岡松之助といって美山は作家名みたいなものです」と言って、昔の屋号の入った古い封筒を見せてくれた。間違いない母の写真に書いてあるものと一致した。しかし、当時のネガは残念ながら引越し等で無くなってしまったらしい。

マツオカフォトは現在でも写真館として、結婚式や集合写真、発表会等

Late last year while doing some serious cleaning at home, I uncovered these photos.

The person in the center with the bride's headdress is my mom (above, right photo). According to her, this is actual wedding ceremony attire, but it isn't from her own wedding; it turns out it's a photo from when she modeled bridal wear in her early 20s. That makes the photo over 60 years old. If you look closely, "Matsuoka Bizan" is written on the bottom right. You can even clearly read the address and phone number. Looking up the address I discovered it was only a few minutes away by car, but I knew there was no longer any photography studio there. When I looked for more information on the internet, I learned that there is a studio called Matsuoka Photo in neighboring Minami-ku... I gave it a call and what do you know! It was the place!

To be honest, I wasn't actually hoping for much, but when the person confirmed, "Yep, that Matsuoka you refer to is my grandfather," I was caught off guard. I was so excited that I bungled my words when making an appointment. I visited a few days later. The shop, in Tori-cho of Minami-ku, was situated along the Kamakura Kaido (road). It was shuttered when I arrived, but as I was moseying about, the owner arrived on a bike and opened it up. I got jittery again as I rushed over, but he kindly let me in.

The shop owner's name was Akira Matsuoka. "Ah, this is definitely my grandfather's work," he said. "His name was Matsunosuke Matsuoka, but Bizan was his professional work name." He showed me an old envelope with the shop name on it. Yep, it was exactly the same as what was on my mother's photograph. Unfortunately, the negative for the photograph was long since lost during a move.

Matsuoka Photo is to this day a studio, and still handles

の出張撮影をしていて、役所関係も顧客となっているらしい。中でも船舶関係の写真には定評があるそうだ。見せてもらった新聞の切抜きの内容も、祖父 松岡松之助が船舶の写真を撮っていることを記事にしたものだった。「祖父の時代から船舶系の仕事は多かったみたいです」

奥に階段が見えたので2階もあるのかなぁと調べていたら、察していたように、「上はスタジオになってます。でも今は、ちょっと片付けてないからなぁ」。俺は間髪入れずに、「みせてください」と頼んだ。上がってみるとそこは宝の山だった。祖父の代から使われていると思われるカメラやフィルムホルダーがガラスケースの中にあり、肖像写真を撮影するための椅子や照明がセットされていた。「先日の成人式もここで撮影しました」と、晴着のテストプリントが無造作に置かれていた。笑いながら「もちろんデジですよ」

『マツオカ』では、デジタルと共存して昔ながらの写真館が生きている。店を出て鎌倉街道を歩きながら、写真はやはり、プリントされているのだろう。データのままにしないでプリントにすべきなんだろうな。そうぼんやり考えていた。

weddings, group photography, school events and the like. The local government is even a client. It seems that it even established a reputation among the shipping industry. He then showed me a newspaper clipping which detailed Matsunosuke Matsuoka's photographs of shipping vessels. "It seems like you've had quite a lot of business with the shipping industry since your grandfather's time," I remarked.

On seeing a staircase deeper inside the store, my interest was piqued. Guessing what I was wondering, Matsuoka said, "Our studio is upstairs... but it needs some straightening up...". Undeterred, I asked for a tour and he obliged. It was full of wonders: cameras, film holders, glass cases—items, no doubt, from his grandfather day. And there in the middle was a chair and lighting set for portraits. "We used this during Coming of Age Day last week," he said. Laying nearby was a test print of the occasion. Laughing, he added, "Obviously we use digital now."

At present, Matsuoka does both digital prints and acts as a studio of old. When I stepped out and walked along Kamakura Kaido, I mused about photography surviving if it is printed... about not leaving it in data form, but printing it as a necessity. That thought lingered as I returned home.



MAP
1 DARK ROOM
INTERNATIONAL

中区花咲町1丁目42-1-2F
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F
Tel/Fax: 045-261-7654

www.thedarkroom-int.com



インタースタイル:
ボードカルチャー&ファッション展示会
INTERSTYLE 2019

PACIFICO Yokohama

[Date] Feb 13~15



[Hours] 10:00~19:00 (last day ~17:00)

[Admission] Free entry (registration required)

www.interstyle.jp

INTERSTYLE 2019は国内最大級のスポーツ&ファッション業界の展示会と謳われている。ボードスポーツやサイクリング、アウトドアアクティビティ等あらゆるジャンルを対象に、ギア類やウェアの最新トレンドにスポットを当てている。但し、一般消費者向けの販売イベントではないのでご注意ください。業界関係者向け展示会のため、取引先開拓や人脈作りには絶好の機会だ。

INTERSTYLE 2019 is billed as "the largest trade show of action sports and fashion in Japan". Focusing on all varieties of board sports, cycling, and outdoor recreation, it highlights trends in apparel and equipment. Note that the show is predominantly for industry professionals and is not a retail sales event. It's an excellent opportunity to make business connections.

ヨコハマストロベリーフェスティバル
Yokohama Strawberry Festival

Akarenga

[Dates] Feb 1~11

[Hours] 11:00~18:00

Sat, Sun, 2/11 10:00~18:00

[Admission] Free entry

www.yokohama-akarenga.jp/strawberryfes



いちご好きにはたまらないイベント、見てのだけでテンションUPないちごスイーツが目白押し! 今年は過去最多の23店舗がいちごマーケットに集結。加えて、赤レンガ倉庫内のカフェやレストランでもいちご関連の限定メニューが登場するので、しっかりチェックしてお目当てのいちごのスイーツを思う存分頬張ろう! 日替わりのブランドいちごの無料サンプルは、いずれも個数限定なのでお早めに。

23 booths will serve various kinds of delicious strawberry desserts. Be sure to check out the special festival dessert menus at cafes and restaurants in Akarenga as well. Free samples are limited, and strawberries will be swapped out with different brands daily, so hurry to the festival before your favorite kind runs out!

パンのフェス2019春
Bread Fes 2019 Spring

Akarenga

[Date] Mar 1~3

[Hours] Early entry 11:00~13:30

General 14:00~17:00

[Admission] Early entry ¥500, General free
pannofes.jp



2016年春の初開催以来、実に約60万人もの来場者数を誇る人気フェス。地元神奈川で愛されるパン屋さんや東京の人気店はもちろん、北は北海道から南は九州まで、普段気軽に足を運べない全国各地の名店までもが横浜赤レンガ倉庫にやってくるなんて、パン好きにとっては願ってもないチャンス! ただし、期間中1日または2日間しか出店しないお店もあるので、気になるお店は事前に公式ページで確認を。

Bread Fes has attracted some 600,000 visitors since it's first event in 2016. Popular bakeries from all over the country (Kanagawa, Tokyo, Hokkaido and all the way south to Kyushu) gather at Akarenga for the festivities, with some booths only open 1 or 2 days. Check the website for details on times and dates.

OTHER EVENTS

三溪園

Sankei Garden

045-621-0634

www.sankeien.or.jp

■ 観梅会

Plum Tree Viewing

2/9~3/3 9:00~17:00

Adults ¥700 / Children/Seniors ¥200

横浜赤レンガ倉庫

Akarenga

045-227-2002

www.yokohama-akarenga.jp

■ アートリンク

Art Rink

~2/17 13:00~21:00 (Mon-Fri),

11:00~21:00 (weekend)

Adults ¥700 / ~HS ¥500 / skate rental ¥500

■ 横浜ダンスコレクション

2019 「METHOD / SPACE / PRESENCE」

Yokohama Dance Collection

2019

~2/17

グランモール公園

Grand Mall Park

045-671-3648

■ 「ヨコハマミライト〜みらいを

照らす、光のまち〜」

Yokohama Miraito

(illumination)

~2/17 16:00~23:00, Free

横浜マリンタワー

Marine Tower

045-664-1100

www.marinetower.jp

■ ウィンターイルミネーション

Winter Illumination

~3/31, Stardust Illumination:

17:00~24:00 Hikari Garden:

17:00~23:00

パシフィコ横浜

PACIFICO Yokohama

045-221-2155

PHOTO YOKOHAMA



Various venues in Minatomirai
[Date] ~Mar
[Hours] Check website for hours
[Admission] Check website for prices
www.photoyokohama.com

横浜は商業写真発祥の地。「撮る・見る・楽しむ。横浜写真月間 フォト・ヨコハマ 2019」では、9回目となる今年も、3月まで7つのコアイベントを中心にさまざまな催しを開催中。

Yokohama is the birthplace of commercial photography and the city offers great opportunities for captivating images. At this year's Photo Yokohama (titled *Capture, See and Enjoy*), which lasts into March, seven core events will run along with several smaller events.



MAP 22

PHOTO HARBOUR

Osanbashi Hall

[Dates] 2/28~3/3

[Hours] 10:00~18:00

(Photobook JP, last day~17:00)

[Admission] ¥1500, ES & under free

(Free with web pre-registration)

www.cpplus.jp



MAP 21

CP+ 2019

PACIFICO Yokohama

[Dates] 2/28~3/3

[Hours] 10:00~18:00

(first day: 12:00~ last day ~17:00)

[Admission] ¥1500, ES & under free

(Free with web pre-registration)

www.cpplus.jp

日本最大級の参加型写真展示「横浜御苗場2019」とアジア最大級の写真集フェア「Photobook JP」を併催します。
 One of Japan's largest hands-on photo events, *Yokohama Onaeba 2019*, and one of the largest photobook fairs in Asia, *Photobook JP*.

アジア最大級のカメラと写真映像のワールドプレミアショー。
 One of the largest world premiere shows of cameras and photography in Asia.

www.pacifico.co.jp

■ ディズニー・ブロードウェイ・ヒッツ

Disney Broadway Hits

The talented cast from

Broadway's hit show, Disney Musical, will perform famous Disney songs

~2/1 open 18:00 / start 19:00

VIP: ¥16,000

(souvenirs included, advanced seating guaranteed)

S: ¥11,000, A: ¥8640,

Student: ¥5500

中華街

Chinatown

045-662-1252

www.chinatown.or.jp

■ 2019春節

Chinese New Year 2019

2/5~2/19

■ 祝舞遊行

Parade

2/16 16:00~

■ 元宵節燈籠祭

Lantern Festival

2/19 17:30~19:00

大さん橋

Osanbashi

045-211-2304

www.osanbashi.jp

■ 大さん橋ワイン祭り

Osanbashi Wine Festival

2/7~11 11:00-20:00 (2/7 13:00-

2/11 -18:00)

¥3000

象の鼻テラス

Zou-no-Hana Terrace

045-661-0602

www.zounohana.com

■ TPAM Rie Tashiro

AYATORI「MIRRORS」

2/9~10 open 19:15 / start

19:30 ADV: ¥3,000 / DOOR

¥3,500, students ¥2,800 (ADV

only, ID required), ES & under

free

For more event listings visit us online at:
www.yokohamaseasider.com

TOKYO PERFORMING ARTS MARKET

PERFORMING ARTS MEETING IN YOKOHAMA

[Dates] Feb 9 ~ 17
www.tpam.or.jp

TPAM(国際舞台芸術ミーティング in 横浜)は舞台芸術に取り組む世界中のプロフェッショナルがミーティングや舞台を通して交流できる場だ。1995年東京での初開催を経て、2011年より横浜に拠点を移し、舞台芸術の国際的なプラットフォームとなった。期間中開演される数々の舞台から3つを紹介する。

TPAM (Performing Arts Meeting in Yokohama) provides an opportunity for contemporary artists and creatives from all over the world to network and bond through meetings and various performances. First established in 1995 in Tokyo, the event shifted its venue to Yokohama in 2011 and has become an international platform for performing artists. Listed here are three of the many performances that will be held during TPAM.



José Maceda, Cassettes 100, 1971, Photo by Nathaniel Gutierrez, Courtesy of UP Center for Ethnomusicology and Ringo Bunoan

カセット100(ホセ・マセダ作曲、1971) Cassettes 100 (composed by José Maceda, 1971)

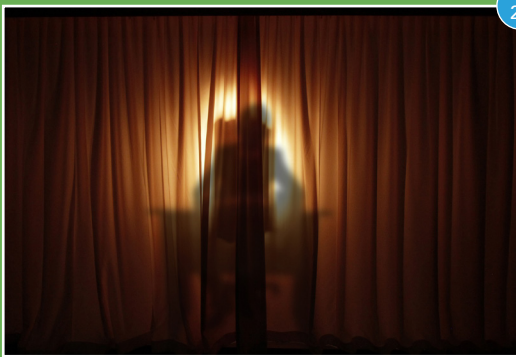
KAAT Atrium

[Dates] Feb 10 [Hours] 18:30 / 19:30

[Admission] Free

カセット100は作曲家ホセ・マセダが1971年に手掛けたマルチメディア作品だ。100人の参加者がフィリピンの民族楽器の演奏や声を録音したカセットプレイヤーを再生させながら練り歩く。パフォーマンス集団ANTIBODIES Collectiveの東野祥子とカジワラトシオがフィリピン先住民族の精神と信仰の世界への探求をステージで表現する。

Cassettes 100 was created by composer José Maceda in 1971. It's a multimedia piece in which a hundred participants wander about with cassette players emitting recordings of Filipino folk instruments and vocals. Yoko Higashino and Toshio Kajiwara of the ANTIBODIES Collective bring us this performance which endeavors to explore the rituals and spiritual world of the indigenous people of the Philippines.



The Mysterious Lai Teck (2018), courtesy of the artist

『神秘のライ・テック』The Mysterious Lai Teck

Performed by Ho Tzu Nyen

KAAT Large Studio

[Dates] Feb 12~13 [Hours] 2/12: 18:00 / 20:30
2/13: 17:30 / 20:30 [Admission] DOOR ¥3500

マラヤ共産党 (1939年~1947年) の指導者、ライ・テックを主人公とした物語。ライはフランス、イギリス、日本の各諜報機関とつながる三重スパイを働いた人物で、謎のヴェールに覆われている。『神秘のライ・テック』は自伝の形で始まり、それがやがて裏切りや、戦争の悲劇的且つ冷酷で痛ましい現実をあらわにするポリローグへと展開していく。

Lai Teck was the leader of the Malayan Communist Party (1939~1947). He also led a secret life as a triple agent working for French, British and Japanese intelligence agencies. His story begins as an autobiography, but gradually transitions into a polylogue that reveals the tragic and brutal realities of war.



© David Fajjar

『ソルト』Salt

KAAT Hall

[Date] Feb 13 [Hours] 19:00 [Admission] ¥3500

『ソルト』はインドネシア北マルク州に住む若者たちから生まれた、『Cry Jailolo』(2014年)と『Balabala』(2016年)に続く三部作の最後を飾る作品。本シリーズは伝統的な戦いの舞を異なる視点から解釈したもので、『ソルト』はダンサー自身の生い立ちやダイビングの経験にインスパイアされたエコスプリヤントのソロパフォーマンスとDimawan Krisnowo Adjjiの生演奏で構成されている。

Salt is the final installment of a trilogy (*Cry Jailolo*, 2014 and *Balabala*, 2016) which is based on the lives of young residents of North Maluku, Indonesia. The series presents a variety of interpretations of traditional battle dances. *Salt* is a solo performance by dancer Eko Supriyanto, who draws upon his own personal experiences growing up in Indonesia. Composer Dimawan Krisnowo Adjji supports with live music.

Art Listings

GENERAL ART

横浜美術館

Yokohama Museum of Art

045-221-0300

www.yaf.or.jp

■ イサム・ノグチと長谷川三郎—

変わるものと変わらないもの
Changing and Unchanging
Things: Noguchi and Hasegawa
in Postwar Japan
~3/24 10:00~18:00 (open until
20:30 on 3/2) (check website
for closings), ¥1500; Univ & HS,
¥900; JHS, ¥600; EL & under,
Free; 65~ ¥1400

■ 「リズム、反響、ノイズ」

Rhythm, Echo and Noise

~3/24 10:00~18:00 (open until
20:30 on 3/2), ¥500; Univ & HS,
¥300; JHS, ¥100; EL & under, Free

■ 氷になる直前の、氷点下の水
は、蝶になる直前の、さなぎの中
は、詩になる直前の、横浜美術館
は。 — 最果タヒ詩の展示

Tahi Saihate: Exhibiting Poetry
2/23~3/24 11:00~18:00 (open
until 20:30 on 3/2) Free

平塚市美術館

Hiratsuka Museum of Art

0463-35-2111

www.city.hiratsuka.kanagawa.
jp/art-muse

■ 土田泰子展 (Hiroko Tsuchida
Exhibition) 導~ Where's a Will,
There's a Way

~4/7, 9:30~17:00

横浜市民ギャラリー

Yokohama Civic Art Gallery

045-315-2828

ycag.yafjp.org

■ 第31回 神奈川書家三十人展
31st Kanagawa Calligraphers
Exhibition

~2/4 10:00~18:00 (last day until
16:00), free

■ 上田順平 個展「シン/エン」

Jumpei Ueda Solo Exhibition:
Shin/En

~2/17 10:00~18:00 (last day until
15:00), free

■ 第14回 アトリエ・ポルト展

14th Atelier Porto Exhibition

An exhibition of unique oil &
acrylic paintings

3/5~3/11 10:00~17:30 (first day
12:00~, last day ~16:00), free

アースプラザ

Earth Plaza

045-896-2121

www.earthplaza.jp

■ “着る”アフリカ展

African Clothing Exhibition

~3/24 10:00~17:00 (closed on
Mondays except 2/11) Free

藤沢市アーツスペース

Fujisawa City Art Space

046-630-1816

www.city.fujisawa.kanagawa.jp/
bunka/FAS/

■ 点と線の宇宙

World of Lines and Dots

2/9~3/21 (closed every Monday,
except 2/11, instead will be
closed 2/12) 10:00~19:00 (last
entry 18:45), free

神奈川芸術劇場

Kanagawa Arts Theatre

045-633-6500

www.kaat.jp

■ 「出口なし」

No Exit (Huis Clos)

An existentialist French play
written by Jean-Paul Sartre
~2/3 Check website for times
General ¥6000 U24 ¥3000

~HS ¥1000 65~ ¥5500

■ Co.山田うん『いきのね』

Co. Un Yamada: Ikinone

2/16~17 2/16: 19:00, 2/17: 13:00
ADV ¥5000 / DOOR ¥5500, U24
ADV ¥4000 / DOOR ¥4500

THEATRE

Cinema Jack & Betty

Naka-ku Wakaba-cho 3-51

www.jackandbetty.net

045-243-9800

(this is just a selection of
showings)

■ エヴァ

Eva

2/2~8

■ ジュリアン

Jusqu'à la garde

2/2~

■ 若い女

Jeune femme

2/9~2/15

■ バグダッド・スキャンダル

Backstabbing for Beginners

2/9~

For more event listings visit us online at:
www.yokohamaseasider.com



ケビン・ユーバンクス
**Kevin Eubanks
Group**

MAP
20

Motion Blue Yokohama

[Date] Feb 9 ① Open 15:15 / Start 16:30
② Open 18:15 / Start 19:30

[Admission] general ¥7000
www.motionblue.co.jp

音楽の才能に恵まれた一家に生まれ、幼い頃から様々な楽器を弾いて育ったケビン・ユーバンクス。最終的にギターを選んだ彼は、かの有名なパークリー音楽院で学び、卒業と同時にニューヨークへ移り住んでギタリストとしてのキャリアをスタートした。サム・リヴァース、ロイ・ヘインズ、デイヴ・ホランドなど、多くのジャズ界のレジェンド達と共演してきたケビンだが、おそらく最も良く知られているのが、ジェイ・レノ(1992年~2010年)司会の番組で務めた、トゥナイト・シヨウ・バンドのリーダーとしての顔だろう。モーション・ブルー・ヨコハマでの来る公演では、ビル・ピアース(サクソ)、レネ・カマチョ(ベース)ならびにマーヴィン・スミッティ・スミス(ドラム)らとのユニットが楽しめる。

Born into a family of talented musicians, Kevin Eubanks grew up playing various instruments until he finally settled on the guitar. He was accepted into the renowned Berklee College of Music, and upon graduation moved to New York, where his career took off. He's played with jazz legends such as Sam Rivers, Roy Haynes and Dave Holland, and is perhaps best-known for his role as the leader of the The Tonight Show Band during Jay Leno's tenure as host (1992 - 2010). For his upcoming performance at Motion Blue, Eubanks will perform alongside veterans Bill Pearce (sax), Rene Camacho (bass) and Marvin "Smitty" Smith (drums).



Music Listings

POPULAR MUSIC

Motion Blue
045-226-1919
www.motionblue.co.jp
■ the XAVYELLS
2/4 OPEN 18:00 / START 19:30 ¥4000
■ 島袋寛子 UTAUTAI 2019 in Motion Blue Yokohama Hiroko Shimabukuro
2/11 ① OPEN 15:15 / START

16:30 ② OPEN 18:15 / START 19:30
¥7500 / BOX ¥30,000 + Seat Charge ¥6000
■ orange pekoe ただいま Acoustic Live
orange pekoe returns Acoustic Live
2/16 ① OPEN 15:15 / START 16:30 ② OPEN 18:15 / START 19:30 ¥5500

Thumbs Up
045-312-2278
<http://stovesyokohama.com>
■ -Rickie Gean- Acoustic Lounge Valentine Live
2/14 OPEN 19:00 / START 20:00 ADV ¥3000 / DOOR ¥3500 (+drink, food order)
■ Manoa DNA Valentine Special Live
2/15 OPEN 18:00 / START 19:00 ADV ¥6000 / DOOR ¥6500 (+drink, food order)

■ "SOMETHING FINE" WESTCOAST SESSION 2019
2/19 OPEN 18:00 / START 18:30 ADV ¥2500 / DOOR ¥3000 (+drink, food order)

神奈川芸術劇場 Kanagawa Arts Theatre
045-633-6500
<http://www.kaat.jp/>
■ 時々自動『コンサート・リハーサル』
TOKIDOKI-JIDO: Concert

アリーナ・イブラギモヴァとセドリック・ティベルギアン

Alina Ibragimova & Cédric Tiberghien



Philia Hall

[Date] Feb 16 17:00-19:00

[Admission] S: ¥6500 A: ¥5500

www.philiahall.com

アリーナ・イブラギモヴァとセドリック・ティベルギアン。この異色の組み合わせには年々注目が集まっている。「この二人の演奏者はどちらも世界を席巻する可能性がある」と、イギリスのタイムズ紙が評したほどの実力者だ。共に才能豊かなソリストである二人は、イギリスBBCラジオ3の「ニュー・ジェネレーション・アーティスト」の一員として2005年に出会ったのを機に、ヨーロッパや北米の一流の舞台や音楽祭など、数多くの場面で共演を重ねてきた。イブラギモヴァ(ヴァイオリン)とティベルギアン(ピアノ)のコラボレーションから奏でられる心弾む音楽がフィリアホールに響けば、日本の聴衆も間違いなくその音色の虜になることだろう。

The unique partnership between Alina Ibragimova and Cédric Tiberghien has attracted much attention over the years. British newspaper *The Times* commented that "both of these players have the potential to conquer the world". Both talented soloists, they met as members of the BBC Radio 3 New Generation Artists in 2005. The duo has since performed together on numerous occasions at prestigious venues and festivals throughout Europe and North America. The collaboration of Ibragimova (violin) and Tiberghien (piano) will no doubt captivate audiences in Japan as they bring their exhilarating performance to Philia Hall.

Rehearsal

2/28~3/3 Check website for times ADV ¥3800 / DOOR ¥4300, pair ¥7200, U25 ADV ¥2800 / DOOR ¥3300, HS & under ADV ¥1800 / DOOR ¥2300

CLASSICAL MUSIC

みなとみらいホール
Minatomirai Hall
www.yaf.or.jp/mmh

045-682-2000

■ 読売日本交響楽団 第109回みなとみらいホリデー名曲シリーズ

Yomiuri Nippon Symphony Orchestra 109th Minato-Mirai Holiday Masterpieces Series 2/16 14:00

S ¥7500 / A ¥6500 / B ¥5500 / C ¥4000

■ 古澤巖 ヴァイオリンの夜 横浜・午後のアコースティックコンサート

Furusawa Iwao Violin's Special Afternoon Acoustic Concert
2/20 OPEN 13:30 / START 14:00
¥4500 / seniors (over 65) ¥4100 / back seats ¥3000

神奈川県民ホール
Kanagawa Kenmin Hall

045-662-5901
www.kanagawa-kenminhall.com

■ Memory of Zero
3/9 OPEN 17:30 / START 18:00,

3/10 OPEN 14:30 / START 15:00
¥6500, students ¥3000

■ 神奈川フィル ヴェルディ/レクイエム

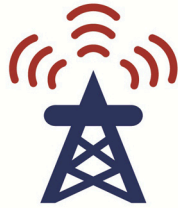
Kanagawa Philharmonic Orchestra Verdi Requiem
2/23 OPEN 14:20 / START 15:00
S ¥6000 / A ¥4500 / B ¥3000 (seniors 10% discount)

For more event listings visit us online at
www.yokohamaseasider.com



LEGEND

- Police Box
- Info Booth



アメリカ直輸入ビール

Over 100 varieties of American craft beer in bottles and cans for drink-in or take-out

Home delivery available!

Antenna America

Nagano Trading's
American Craft Beer Tasting Room
www.antenna-america.com

- 1 Dark Room International [D-2]
- 2 Antenna America [D-3]
- 3 The Warehouse By Tomei Wines [D-3]
- 4 Gold's Gym [C-4]
- 5 Toraya [D-3]
- 6 Sparta [D-3]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Café Elliott Avenue [D-7]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Ishikawacho Green [E-6]
- 11 Bashamichi Green [C-3]
- 12 Synchronicity [D-3]
- 13 Yokohama Brewery [D-3]
- 14 Apollo [D-3]
- 15 Ariake Main Store [D-5]
- 16 Kinpira [D-3]
- 17 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 18 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 19 Akarenga [B-5]
- 20 Motion Blue [B-5]
- 21 PACIFICO Yokohama [A-3]
- 22 Osanbashi Hall [B-6]
- 23 Cafe de Lento [E-6]
- 24 KAAT [C-6]





YOKOHAMA STATION AREA

25 Antenna America Yokohama

APOLLO
company

craft beer, fine food & great people

1-9 Hanasaki-cho, Naka-ku 6pm-3am
045-261-8308 Every-blesséd-day

MAP 14

EAST & WEST FUSION CUISINE

KINPIRA KITCHEN

045-231-6877

OPEN TUESDAY TO SUNDAY
LUNCH | 12:00-15:00 (L.O. 14:30)
DINNER | 17:00-24:00 (L.O. 23:00)

TRY OUR DELICIOUS FOOD!

ADDRESS
NAKA-KU NOGECHO 2-77-1

MAP 16

SAKE TODAY
THE WORLD'S FIRST
ENGLISH-LANGUAGE SAKE MAGAZINE

Sake Today

www.sake-today.com/orders

MON - SAT
11:30
21:30
LAST ORDER

SUN / HOLIDAY
10:00
20:30
LAST ORDER

OPEN EVERY DAY

Where Food is Fun

Coffee Shop
Moon Cafe

Visit us for great burgers!

2-10 HONMOKU-MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA
TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665
www.mooncafe-honmoku.com

Bashamichi Taproom

JAPAN'S FIRST AUTHENTIC AMERICAN-STYLE SMOKED BBQ CRAFT BEER PUB.

045-264-4961
5-63-1, SUMIYOSHI-CHO, YOKOHAMA-SHI, KANAGAWA-KEN
MON-FRI: 17:00 TO MIDNIGHT
SAT, SUN & JAPANESE HOLIDAYS: NOON TO MIDNIGHT
**LAST ORDER: FOOD 22:30 / DRINK 23:30 DAILY
Homepage: www.bairdbeer.com
E-Mail: bashamichi-tap@bairdbeer.com

f

MAP 9

清水和友税理士事務所
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

SHIMIZU

TAX & ACCOUNTING
Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation
National Tax Agency Representation



KAZUTOMO SHIMIZU
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
http://www.shimizutaxattorney.com/
045-365-1938

WORK HARD. PLAY HARD. DRINK GOOD BEER.

 outdoor japan



READ FOR FREE ONLINE
f @ WWW.OUTDOORJAPAN.COM

English Speaking Attorney In Kawasaki City

(next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English on cases related to Japan

- ▶ Business cases (*contracts, bankruptcy, etc.*)
- ▶ Traffic accidents (*claim for damage*)
- ▶ Civil cases (*lawsuit, arbitration, etc.*)
- ▶ Family cases (*divorce, inheritance, will, etc.*)

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
web@smkw.biz http://sumikawa.net/
TEL:044-276-8773
Member of Kanagawa Bar Association

国内案件にも
対応いたします。
弁護士 澄川 圭
(神奈川県弁護士会所属)

 澄川法律事務所
Sumikawa Law Office

横浜の歴史とともに60年・・・

ありあけ **横濱** 

ARIAKE HARBOUR

横浜の海に浮かぶ船を
イメージした贅沢なマロンケーキ

Rich elegant marron cakes inspired
by ships sailing the waters
of Yokohama Harbour.



ARIAKE MAIN STORE
231-0021 Yokohama, Naka-ku Nihonodori 36
Hours 10:00-20:00(L.O 19:00)
TEL 0120-005-436
www.ariakeharbour.com



MAP 15

Be Fresh 2018 **30**
横浜国際教育学院は創立30周年



**YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY
JAPANESE LANGUAGE INSTITUTE**

*Learn Japanese
in Yokohama!*






43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031
TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657
EMAIL admissions@yiea.com

www.yiea.com

MAP 17

MATSUDA CHERRY BLOSSOM FESTIVAL

松田町
桜祭

Matsuda Cherry Blossom Festival

西平畑公園 / 松田町松田惣領2951

Nishihirabatake Park, Matsudasoryo 2951

Feb 9 ~ Mar 10

Hours: 9:00~17:00 (Illumination 17:00~21:00)

Entry: ¥200 / Parking ¥1000/car,

Matsuda Town residents ¥500/car (max 70 cars)

Access: 25-minute walk from Shin-Matsuda Station

(Odakyu Line), 20-minute walk from

JR Matsuda Station (Gotemba Line).

Information: Matsuda Tourism Bureau

☎0465-83-1228

town.matsuda.kanagawa.jp

8th Yadoriki Roubai Festival

松田町寄口ウバイ園 **Yadoriki Roubai Park**

~Feb 11 / 9:00~16:00

Entry: 16+ yrs ¥300 / under 16 free





松田町をご存じだろうか。横浜市内から電車で1時間ほど行ったところに位置するこの町は、富士山と丹沢山地を望み、豊かで美しい自然に囲まれている。春の足音が近づき、いろいろな花々が競うように咲き始めると、いつにも増して美しい光景が広がる。松田町はそんな自然の魅力に溢れた観光スポットだ。

1月中旬から2月中旬まで見頃を迎えるのはロウバイの花。同町の寄(やどりき)地区ではその時期、「寄ロウバイまつり」が開かれている。寄ロウバイ園(JR松田駅からバスで約30分)では、丘の中腹を覆う2万本以上の黄色いロウバイの花が甘い香りを放ち、訪れる者の目と鼻を楽しませてくれる。園内を歩けば、眼下に広が

The town of Matsuda is located about an hour from downtown Yokohama by train. With views of Mt. Fuji and the Tanzawa mountain range, the town offers some picturesque scenery. It is especially beautiful as spring approaches, with many flowers blooming earlier than you might expect.

From mid-January to mid-February the *roubai* (wintersweet) are blossoming. During that time, the town's rustic Yadoriki Ward celebrates by holding the Yadoriki Roubai Festival. At Yadoriki Roubai Park (about a 30-minute bus ride from JR Matsuda Station) visitors can see over 20,000 wintersweet blossoms covering the hillsides. As you walk through the park you will be treated to some beautiful views of the valley and Yadoriki village area below.

From mid-February through March a variety of sakura (cherry) trees will be in

る渓谷や寄の集落といった美しい景観に、自然と心が洗われることだろう。

2月中旬から3月にかけてはいろいろな品種の桜が咲き誇る中、「まつだ桜まつり」が開催される。松田町の中心街寄りにある西平畑公園(JR松田駅又は小田急新松田駅から徒歩またはJR松田駅からシャトルバスを利用)からは、壮大な富士山のパノラマが見渡せるほか、ずらりと並んだ約360本もの河津桜と菜の花の風景も広がっている。また、満開時期には公園の夜間ライトアップも。園内にはハーブガーデンや自然館、「ポッポ鉄道」の愛称で親しまれるミニ鉄道や絶景を楽しめるローラーすべり台もある。

bloom and the town holds the Matsuda Cherry Blossom Festival. In downtown Matsuda, Nishihirabatake Park (a short walk or shuttle bus ride from Matsuda Station) offers a splendid panoramic view of Mt. Fuji, as well as over 360 Kawazu cherry trees and *nanohana* (Japanese canola) blossoms. During the peak season the park is lit up at night. The park also has an herb garden, nature hall, mini-railroad, and long slide for kids.

Especially photogenic in Yadoriki is the *Tosahara Shidare Sakura* (weeping willow-like sakura), which is said to be

3月下旬から寄の集落の中でも特に写真映えするのが、樹齢250年以上と言われている「土佐原しだれ桜」。美しい庭園とお茶畑に囲まれ、ひととき存在感を放つ桜だ。また、寄地区の中心部に向かうと、中津川沿いに美しいしだれ桜の並木道が続く。

おまつり期間中、松田町では他にも多くのイベントが開催されるので、ぜひ公式ホームページをチェックしてみてほしい。ちなみに、同町は一年を通して丹沢大山国定公園の登山道入り口として利用されていることにもご注目いただきたい。

over 250 years old. The area is also lined with many beautiful tea fields. Closer to the center of the Yadoriki area, you can find rows of more “weeping” sakura lining the Nakatsu River.

During the festival period, many other events will be held in the town, so check the official website. Note that throughout the year the town acts as a gateway to hiking in the Tanzawa-Oyama Quasi-National Park.

Tomei Wines



**WHOLESALE
RETAIL
WINE CLUB
EVENTS
TASTING ROOM**

© 2012 Tomei

NOW OPEN

THE WAREHOUSE
TASTING ROOM

FRIDAY NIGHTS 7PM - 11PM

3-14 YOSHIDAMACHI, YOKOHAMA, 2F ARIA BLD.

MAP 3

横浜ビール



Yokohama's
Original
HOMETOWN
BREWERY

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends: 1-11pm
www.yokohamabeer.com

MAP 13

シンクロニシティー
SYNCHRONICITY



Naka-ku Hanasaki-cho 1-21
Nakamura Bldg 1F
Tel: 045-315-2532

find us on
facebook

MAP 12



www.brimmerbrewing.com

American Craft Beer



Antenna America




YOKOHAMA 横浜駅ジョイナス 地下1階
SHINAGAWA JR品川駅アトレ品川3階
KANNAI JR磯内駅北口から徒歩5分

onlineshop www.antenna-america.com/order.html

各店舗レジカウンターにて日本全国配送サービス ウェブサイトからの通信販売も承っております

NAGANO TRADING #COM

MAP 2
MAP 25



Cafe de Lento

Naka-ku Motomachi 5-213-101

中区元町 5-213-101

Hours: Lunch 11:00~18:00

Tel: 045-263-6063

Email: contact@addresslento.com

MAP
23



元町の一本裏通りにあるカフェ・デ・レントは、奥まったところにひっそりと隠された宝石のような店だ。中に入ると、まるでパリのカフェに来たかのような気分になる。居心地が良く、シックで、とても落ち着いた雰囲気。シンプルなインテリアにモダンでエレガントなタッチを加えるダークカラーの木製ファニチャーや、やわらかく温かい灯りで店内を包みこむペンダントライトが、ふんわりと安らかな空間を創り出している。友人と一緒に来るのも良いが、日常を離れて自分だけの静かな時間を過ごすにはパーフェクトな場所。ゆっくりコーヒーを味わいながら本を読み、静かな午後を過ごしたい。実際、取材中にもそのよう

に過ごしている人を多く見かけた。

まず最初にいただいたのは、プロフィットロール(ドリンクセット¥1300)。サクサクのパイ生地の中にアイスをサンドし、上から温かいチョコレートソースをかけた人気のデザートだ。今までに食べたことのない味と食感が楽しめるので、スイーツ好きには是非試してもらいたい。苺のチーズタルト(ドリンクセット¥1250)は、パニアアイスが添えてあってかなり食べごたえのある一皿。苺の甘酸っぱさとタルト生地のほろ苦さ、そこにミルクチョコとココのあるチーズケーキを絡ませた一品は完璧なハーモニーを奏でている。飲み物にはカフェラテとミルクティーを頼んだが、ミルクテ

イーは普通のマグではなくスープボウルのような、いわゆるカフェオレボウルで出てきた。クリーミーでほんのり甘いミルクティーは、コーヒーが苦手な方におすすめ。

カフェ・デ・レントでは、ランチにもビーフシチューやサンドイッチといったフードメニューが用意されている。クラシック且つハイクオリティ、そこに今どきの手を加えたラインナップ。初めて訪れたら、美味しさにびっくりするのはもちろんのこと、この店ならではのクリエイティブなプレゼンテーションにもきっと目を見張ることだろう。



Cafe de Lento is a gem tucked away on the fringes of Motomachi. Stepping inside the cafe is like entering a Parisian coffee shop—it's cozy, chic and incredibly serene. The dark wood furniture adds an elegant, modern touch to the simple interior and the hanging lights cast a warm glow that creates a dim, peaceful atmosphere. You can take a group of friends with you or come alone to escape reality for a couple of hours and have some quiet time to yourself. It's the perfect place to spend a relaxing afternoon reading a book while enjoying

a cup of coffee, which is exactly what many were doing during our visit.

We ordered their popular dessert, Profiterole (¥1300 w/drink included), which is ice cream sandwiched between crunchy pastry puffs and doused in thick, warm chocolate sauce. It tastes as amazing as it sounds! The Strawberry Cheese Tart (¥1250 w/drink included) was a sizeable slice with a scoop of vanilla ice cream on the side. The sweet tanginess of the strawberries inside the slightly bitter crust blended perfectly with the thin layer of milk chocolate topped

by creamy cheesecake. For drinks, we ordered cafe latte, as well as their milk tea which, to our surprise, came in a large "cup" that resembled a soup bowl. Creamy and subtly sweet, this is a great option if you're not a fan of coffee.

Lunch options are available as well. The cafe provides savory dishes such as beef stew and sandwiches. Cafe de Lento offers a menu of delicious, classic foods and drinks with a modern twist—not only will you marvel at the taste, but also at the unique and creative presentation.

Byrd's Grill & Bar



**Tsuzuki-ku Nakagawachuo
1-1-6**

都筑区中川中央1-1-6

Hours: 11:00~23:30, closed Tues

Tel: 045-515-2940



アメリカのポピュラーなスポーツバーをコンセプトにしたバーズグリル&バー。クラブハウス風の店内は、本場アメリカの雰囲気存分に味わうことが出来る。ずらりと並んだお酒の上の壁にはTVモニターが掛かっていて、様々なスポーツイベントやテレビ番組がスクリーンに映し出される。赤いチェックのテーブルクロスが、これまたアメリカのローカルダイナーにいるような気分させてくれるのに一役買っている。

メニューはバーガー類、ピザ、手羽先、クラムチャウダー他多数に加えて、エンチラーダ、タコス、ケサディーヤ、ハラペニョポップー等カリフォルニアメキシカンも盛り込んだアメリカンレストランならではのラインナップ。

まずはリアイステーキ300g(¥3600)を

オーダー (450g, ¥4800 / 600g, ¥6300)。シンプルな味付けながらも肉のうまみが見事に引き出されたステーキは絶品の一言。何gでもいけそうな美味しさである。

もう1品オーダーしたのはパティーマルト。バターをたっぷり塗ったトーストブレッドに牛肉のパティとチーズ、あめ色のタマネギを挟んだホットサンド。ジューシーな牛肉にとろけたチーズがからんでたまらない。もしもベーコンエッグやオムレツが無性に食べたくなったら、ブレイクファーストメニューも一日中オーダーできるので、そのことも付け加えておこう。

ドリンクメニューも豊富だ。筆者のお薦めは、4種類のアメリカンクラフトビールをバランスよく楽しめるCRAFT BEER FLIGHT (¥2000)。他にもワインやカクテル、テキーラ、

その他強い酒が何種類も揃っている。そして締めくりにデザートをオーダー。ホイップクリームが添えられたピーカンパイはほっぺたが落ちそうな美味しさで、食べないと後悔する一品だ。これはぜひ温めて食べてほしい。横浜市内で随一のアメリカンレストラン。スタッフも皆気さくで親切なので、一人でも、また、子連れでも気兼ねなく入れるので、ぜひ一度足を運んでみてほしい。

最寄駅は市営地下鉄センター北駅。出口1から階段を降りてすぐ左手に、Byrd's GRILL&BARと描かれた壁画が目飛び込んでくる。

このお店が気に入ったら、ここ以外にも同系列のアメリカンテイストのレストランやショップが横浜市内に3店舗あるので、訪れてみては。

The interior and atmosphere of Byrd's GRILL & BAR are reminiscent of a traditional American-style sports bar. TV screens above the well-stocked bar broadcast a variety of sporting events and shows. Red checkered tablecloths add a sense of being in a local US diner.

The menu is loaded with popular US favorites like burgers, pizza, wings and clam chowder with an additional focus on Cal-Mex cuisine like enchiladas, tacos, quesadillas and jalapeño poppers. For starters, I ordered a 300g Rib Eye Steak (¥3600 / 450g, ¥4800 / 600g, ¥6300), which was simply seasoned

to accentuate the savory flavor of the meat. Another great dish to try is the Patty Melt—a juicy beef patty topped with melted cheese and caramelized onions sandwiched between slices of amply buttered toast. I should note that they serve breakfast all day if you have a craving for bacon and eggs or an omelette.

Byrd's boasts an extensive drink menu, too. I recommend trying the Craft Beer Flight (¥2000), a balanced selection of four different craft beers. Wine, cocktails, tequila and other varieties of hard alcohol are also on the

menu. For dessert, the mouth-watering Pecan Pie topped with whipped cream is a must. I recommend opting to eat it warmed.

Byrd's staff is friendly and accommodating, making venturing in alone easy. The restaurant also has a kid-friendly environment so making the visit a family affair is also encouraged. Byrd's is located at the bottom of the stairs near exit 1 of Center Kita subway station. If you take a liking to the place, try visiting one of their three other American-themed sister shops in Yokohama.

by Tomomi Sugama

MINAMI YOKOHAMA Beer Lab

南横浜ビール研究所

Kanazawa-ku Kamariya Higashi 3-1-4

Hours: Mon.- Fri. 17:00-24:00

Sat. 13:30-24:00

Sun. & Public Holiday 13:30-23:00

Tel: 045-781-5055



自分が住む金沢文庫界隈にローカルなブルバブが欲しいーそんな熱い思いに駆られ、高橋慎太郎が2階建ての民家を改装して『南横浜ビール研究所』を立ち上げたのは、今から約3年前のことだった。その“研究所”に足を踏み入れると、まず1階にある150リットルの醸造装置のそばを通って、くねくねした廊下を進む。階段を上がって2階へ行くと、そこがパブだ。パブは二つに仕切られていて、一つはオープンキッチンに面したカウンターとテーブル席、もう一つは畳が敷いてあって居心地のよい和風の造りになっている。後者は元の住居で居間だったところを残したものだ。

高橋は高校の同級生だった荒井昭一を説

き伏せ、自分の計画に加わって醸造作業を牽引してもらうことにした。最初の顧客の一人だった大塩奈々子もほどなく参画してバーを手伝うようになり、やがてビール造りにもかかわるようになる…。この三人組によって造られたオリジナルの自家製ビール5種は、リーズナブルな価格帯(グラス1杯¥480~¥580、ジョッキ1杯 ¥630~¥730)で提供される。本誌スタッフが店を訪れた時のラインナップはペールエール、IPA、ヴァイツェン、インペリアルポーター、そして冬のシーズンの5種だった。ビール以外にもカクテル(全て¥580)、ソーやスピリッツ(¥480~)、飲まない人のためにソフトドリンク(全て¥380)も用意されている。フード類の構

成はシンプルなおつまみ系が中心。例えば、ビール酵母で煮込んだ唐揚げ(¥380)、アジフライ(¥380)、スパイシーグリルチキン(¥780)などに加えて、ポーターで煮込んだビールシチューといった季節限定メニューが数品。また、店内全てのドリンクを含む2時間飲み放題付きコース(¥4500~¥5000 料理の内容による)もある。(4名様より・要予約(2日前まで))

収容人数はバーエリアが10名ほど、畳の部屋は16名ほどのスペースがあり、店内禁煙となっている。家族連れでも良し、一人で訪れてカウンター越しにフレンドリーなスタッフのおしゃべりに興じるもまた楽し、といった雰囲気だ。



Fueled by a desire to have a local brewpub in his neighborhood of Kanazawa Bunko, Shintaro Takahashi converted a two-story residence into the Minami Yokohama Beer Lab about three years ago. On entering the “lab”, a hallway snakes past a 150-liter brew system on the first floor and up a flight of narrow stairs to the pub. The second-floor area is split between counter and table seating in front of an open kitchen and a homey Japanese-style *tatami* (straw mat) room, a remnant of the previous resident’s living room.

Takahashi convinced high school classmate Shoichi Arai to join the

endeavor and take the lead with brewing activities. One of their first customers, Nanako Oshio, soon came aboard to assist at the bar and eventually with the brewing. The trio offer five original in-house beers at reasonable prices (glass ¥480~¥580 / mug ¥630~¥730). The lineup when we visited consisted of a pale ale, an IPA, a weizen, an imperial porter and a seasonal winter saison. In addition to beer, there are cocktails (all ¥580), sours and spirits (¥480~), and soft drinks (all ¥380) for non-drinkers.

Food consists of mostly simple bar fare like *karaage* marinated with beer yeast (¥380), fried horse mackerel

(¥380), and spicy grilled wing sticks (¥780) with some seasonal offerings like beef stew with porter (¥780) mixed in. There is also a two-hour, all-you-can-drink course (¥4500~¥5000 depending on the food) that includes all the drinks served in the establishment (4 people min, res. req’d).

The bar area can accommodate around 10 while there is space for about 16 in the tatami room. Smoking is not allowed inside. The atmosphere is suitable for a family visit as well as single customers content to chat at the counter with friendly staff.

CHILI CON CARNE



チリコンカーン(以降チリと書きます)はgreenのメニューにあるチリビーンズのベースになっているアメリカ料理で、肉(主に牛肉)をスパイスとトマトで煮込んだものです。チリに豆を入れるとチリビーンズになります。起源ははっきりしていませんが、肉が手に入りにくかった19世紀半ば頃、肉と一緒に野菜や豆を加えてボリュームを出したレシピが皆から好まれ、全米に普及したそうです。地域にもよりますが、日本では給食のメニューとして出されている所も結構あるようです。あと個人的には、昔ウエンディーズで食べたチリがとても懐かしいです。今でも当時の味を思い出すごとがあるほど印象的でした。

今ではチリを使った様々なメニューがあります。オハイオ州のシンシナティでは、ホットドッグやスパゲッティの上からチリをかけたものがあったり、アメリカ軍の携帯食メニューでチリにマカロニをあえたチリマックがあったりもします。アメリカでは州や地域、各家庭での作り方が違い、日本で言うところの味噌汁に近い存在かもしれませんね。基本的なレシピはシンプルなので、あとは自分なりのアレンジを加えて色々楽しんでみてください。

*ちなみに、冷凍保存もできるので使い勝手も良いです。

The roots of Chili con Carne (hereafter, "chili") go back to the American and Mexican border area. It consists of stewed meat (usually beef), spices, and tomatoes. Add beans and voila, you have Green's popular menu item, Chili Beans. How chili evolved isn't clear but during the 19th century, when meat was scarce, people added beans and other vegetables to beef stew to increase volume. The recipe soon spread. Nowadays, many schools in Japan serve it for school lunch. I also remember having it at Wendy's when I was a kid. I was so impressed that I can almost still taste it.

Now, many varieties of foods employ chili. Chili dogs (hot dogs topped with chili) are common in the US. In Ohio, spaghetti is sometimes topped with chili. Chili Mac (macaroni and cheese with chili) is sometimes used in US Military rations. In America, the recipe varies greatly depending on each region or even family—similar to miso soup in Japan—so feel free to add your own touch!

*An added benefit is that it can conveniently be stored frozen.

牛挽肉 300g
 玉葱 1p(粗みじん)
 ホールトマト缶 1缶(450g、種を取り除く)
 ニンニク 一片
 レッドキドニービーンズ水煮缶 1缶
 チキンストック 2 cups
 チリパウダー 適量
 オレガノ、パプリカパウダー、クミンシード、
 カイエネッパーパウダー 各少々
 ケチャップ 適量
 今回のレシピは家庭用の食べやすいものです。

ground beef 300g
 onion 1 (minced)
 canned tomatoes 1 can (450g, remove seeds)
 garlic 1 clove
 canned red kidney beans 1 can
 chicken stock 2 cups
 chili powder to taste
 oregano, paprika, cumin seed,
 cayenne pepper dash each
 ketchup to taste

チリビーンズ CHILI BEANS

1. 鍋にニンニクを入れて香りが出たら、牛挽肉を炒める。
2. 玉葱を加え十分炒まったらスパイス類を入れて香りを出す。
3. チキンストック、ホールトマト、ケチャップ、塩、胡椒を入れて煮込む。
4. 最後に水煮の豆を加えてひと煮立ちして味を整えたら完成です。

1. Fry garlic in pot. Once an aroma of garlic is apparent, add ground beef.
2. Add onion. When well stir-fried, add spice.
3. Add chicken stock, tomatoes, ketchup, salt and pepper and simmer.
4. Lastly add kidney beans (boiled). Simmer to desired taste.

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine
in a Friendly Atmosphere

**NOW
HIRING!**
スタッフ募集中

charcoal grill & bar

green

石川町

ISHIKAWACHO

MAP
10

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8

TEL 045-662-5993

Weekdays: 17:00-26:00

Weekends & Holidays: 16:00-26:00

馬車道

BASH AMICHI

MAP
11

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79

TEL 045-263-8976

Lunch: 11:30-14:00

Sat, Sun, & Holidays
11:30-15:00

Dinner: 17:00-24:00

www.greenyokohama.com



With over 600 rooms available around Yokohama

Yokohama's most trusted serviced apartment provider



Yokohama Rental Apartments

- With over 25 years of business experience
- Close access to Yokohama station
- Simplified renting process
- 24-hour security in all apartments
- English speaking available
- Fitness rooms available



Office open all year from
9:00 to 20:00
5-130 Isezakicho
Naka-ku Yokohama

For information and inquiries
call us at:

045-231-0054

www.yokohama-apartment.com